

# 「日本人的境界」---

## 會議討論內容

導讀文章：〈結論〉（下）

### 一、文中內容翻譯：

#### （一）單字翻譯問題：

- 1、648 頁人種（ethnic）應當翻成民族、種族較佳。
- 2、650 頁權限劃分（sectionalism）要翻成本位主義比較正確也比較通用。
- 3、分類外的曖昧翻成無法分類的曖昧。
- 4、655 頁東方趣味（Orientalism）要翻作東方主義。
- 5、663 頁的人種主義翻成種族主義較好。

#### （二）文章翻譯問題：

- 1、655 頁在 21 章處理的戰後革新民族主義，也是問題要翻成在 21 章處理的戰後革新民族主義，也有這個問題比較通順。
- 2、655 頁被統治者要求自己要先表現對天皇的忠誠，自己服從日本人的定義應改成被統治者被統治者要求要先表現對天皇的忠誠，且服從日本人的定義。
- 3、665 頁也許人們會問，不屬特定國家的人，要生存於世上得甚麼地方？要改成也許有人會問，在這世界上有沒有屬於不同國民的人。

### 二、文中內容討論：

黃阿有：分類外的曖昧性意思是說因為沒有辦法分類出來所產生的曖昧之義嗎？

高淑媛：完整看下來後感覺出兩個情形，他們的問題不能完整的切割，第一個是他們不能明確認定自己是屬哪一類。其次是總督府和政策的語言也都有很多的曖昧性在裡面。整個看下來感覺就像是在講兩件事。

黃阿有：這兩個情形，一方面指的是文化，另一方面則是政策、法制。而這種法制、文化要符合如同 649 頁圖 4 的話要有兩個前提。第一個是這法治與文化是很明確可以切割、區分清楚的。第二個則是要有特定的政治立場，否則會顯出分離主義的缺點而突顯多元主義的好。所以從這兩點來看，分類外的曖昧性也就是指法制、文化的不能明確的分清楚，故會造成其不同文化間的方便，亦也形成法制上的漏洞。

高淑媛：655 頁第二段整段句子結構下來到底是被統治者自我表示對天皇忠誠還是被要求對天皇忠誠？

土屋洋：整句看下來是統治者要求被統治者要效忠天皇。

高淑媛：テッタゴン丘陵是在哪裡？文中說在孟加拉，但孟加拉有丘陵嗎？指的應該是吉大港，是孟加拉國第二大城市以及第一大港，吉大港區的首府，位於孟加拉國的東南部，周圍被丘陵環繞。

高淑媛：有色帝國之前章節有提到，大概的意思是如何呢？

黃阿有：關於有色帝國的論述，前幾章節有稍微概述，大致上就是不論是日本自己國內抑或是國外都會把它看待成有色的帝國，也就是帶著帝國主義氣息的東方國家。

林燊祿：感覺 660 頁第二段翻譯，翻作「民族自決」有些牽強，在我觀念內沒有一個國家是一個民族等於一個國家的情形。應當翻成「居民自決」抑或是「人民自決」比較恰當。